



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

70600215375

Smlouva o poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb
uzavřená podle § 1746 odst. 2 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany:

- Technická univerzita v Liberci**
Se sídlem v: Studentská 2, Liberec 1, 46117
IČ: 46747885
DIČ: CZ46747885
Bankovní spojení: ČSOB, a.s. pobočka Liberec
Účet číslo:
Jednající: prof. Ing. Zdeněk Plíva, Ph.D., děkan
Osoba zodpovědná za smluvní vztah: doc. Ing. Jan Šembera, Ph.D.
Interní číslo smlouvy: 16/9615/016
(dále jen jako „objednatel“)

a

- Název/Firma: Sven Dietrich
Se sídlem v: Krásný Les 187, 464 01 pošta Frýdlant
Zapsaná: Živnostenský rejstřík
IČ: 656 29 965
DIČ: CZ690228990
Bankovní spojení: UniCredit Bank
Účet číslo: 1002108087/2700
Jednající: Sven Dietrich
(dále jen jako „poskytovatel“)

mezi sebou uzavírají následující smlouvu o poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb (dále jen „**smlouva**“) v rámci projektu TESEUS - Mezinárodní vzdělávací projekt – udržitelné a efektivní využívání zdrojů programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014–2020 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou, registrační číslo 100246598.

I.

Předmět smlouvy

- Předmětem plnění této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout pro objednatele na základě dílčích objednávek tyto tlumočnické a překladatelské služby:
 - **simultánní tlumočení z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny**
 - zajištění dvou tlumočících osob na 11 dní, zajištění překladatelské techniky ke každé akci
 - workshopy (max. 60 účastníků) 4 dny po 10 hodinách
 - intenzivní kurzy (max. 40 účastníků) 4 dny po 8 hodinách
 - terénní cvičení (max. 40 účastníků) 3 dny po 10 hodinách
 - **simultánní tlumočení z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny**
 - zajištění jedné tlumočící osoby na 30 krát ½ dne, zajištění překladatelské techniky ke každé akci



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

- otevřené kurzy (max. 20 účastníků) 25x po 2 hodinách
 - setkání partnerů projekt (max. 12 účastníků) 5x po 4 hodinách
 - **odborné překlady z ČJ do NJ a z NJ do ČJ včetně jazykové úpravy a korektury rodilým mluvčím**
 - celkový objem požadovaných služeb cca 8000 normovaných řádků
2. Tlumočnické i překladatelské služby budou prováděny výhradně osobou (osobami), jejíž jazykové znalosti odpovídající odbornosti a náročnosti překladů a tlumočených projevů poskytovatel doložil předložením životopisů v nabídce do veřejné zakázky s názvem 016_Tlumočnické a překladatelské služby. Jedná se o tyto osoby:
- uchazeč vyplní příslušné osoby, kterými bude plnění služeb zajišťovat
- Sven Dietrich, Krásný Les 187, 464 01 pošta Frýdlant, ČR
Martina Matern, Kirschbergstr.6, D - 01705 Freital, SRN
Ing. Miriam Sledobová, Mramorová 694, 154 00 Praha 5, ČR
3. V případě změny výše uvedených osob je poskytovatel povinen objednatel o této skutečnosti bezodkladně informovat a zajistit, že změna této osoby bude plně v souladu se zadávacími podmínkami výše uvedené veřejné zakázky (nová osoba bude splňovat příslušné kvalifikační předpoklady). V případě takovéto změny smluvní strany uzavřou dodatek k této smlouvě. V případě, že změna jakékoli z výše uvedených osob povede k nesouladu se zadávacími podmínkami, který nebude možné nikterak zhojit, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit, a to s účinností ode dne, kdy se o této změně nesouladné se zadávacími podmínkami dověděl.
4. Objednatel se zavazuje zaplatit za poskytnuté služby níže uvedenou cenu.

II.

Doba a místo plnění

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat objednateli na základě dílčích objednávek překladatelské a tlumočnické služby ode dne podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami do 31. 1. 2019. Dílčí objednávky budou poskytovateli zaslány nejpozději sedm kalendářních dnů před konáním příslušné akce. Objednatel je oprávněn dílčí objednávku stornovat nejpozději dva kalendářní dny před konáním příslušné akce.
2. Místem plnění je: Technická univerzita v Liberci, Budova A přízemí, Hálkova 6, Liberec 1. Odlišné místo plnění uvede objednatel v dílčí objednávce, takto určené místo plnění má přednost před místem plnění uvedeným v této smlouvě.

III.

Cena předmětu smlouvy

1. Ceny jednotlivých dílčích objednávek budou vytvořeny na základě cenové kalkulace vycházející z jednotkových cen uvedených v příloze č. 1, která je nedílnou součástí této smlouvy.



2. Všechny uváděné ceny v příloze č. 1 jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze za žádných podmínek překročit.

IV.

Platební a fakturační podmínky

1. Platba ceny za provedené služby bude objednatelům uskutečněna na základě faktur vystavených poskytovatelem k dílčím objednávkám, jejichž přijetí poskytovatel písemně potvrdí (písemné potvrzení je přípustné emailem). Faktura bude vystavena po řádném provedení služby. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli.
2. Každá faktura bude doručena objednateli ve dvou stejnopisech tak, aby objednatel byl schopen splnit svoji povinnost prokázat uznatelné výdaje vůči kontrolnímu orgánu. Faktura musí obsahovat **údaj o registračním čísle, názvu projektu a názvu veřejné zakázky**. Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „NOZ“), a pokud je poskytovatel plátcem DPH náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
3. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

V.

Zajištění závazků poskytovatele a objednatele

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedené služby je objednatel povinen zaplatit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny provedené služby za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení poskytovatele s provedením služby je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z ceny služby za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že poskytovatel nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1000 korun českých za každý započatý den prodlení s odstraněním vady.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně požadující smluvní pokutu v příčinné souvislosti s porušením této smlouvy.
5. Objednatel je oprávněn, v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty poskytovatelem, smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému poskytovateli a to i v rámci jiného obchodního případu.
6. Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany objednatele. Zaplacení smluvní pokuty poskytovatelem nezbavuje poskytovatele závazku splnit povinnosti dané mu touto smlouvou.

VII.

Reklamacce, záruka a odpovědnost za vady

1. V případě, že poskytovatel nezajistí plnění již potvrzené objednávky, je povinen zajistit další tlumočení v téže věci bezplatně. Tím není dotčeno právo objednatele na náhradu škody, která mu v souvislosti neposkytnutím služby vznikla.
2. Dodaná služba má vady v případech, kdy není dodána v souladu s objednávkou a kdy není vyhotovena v odpovídající kvalitě.



3. Veškeré závady oznámí objednatel poskytovateli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (emilem) obsahujícím podrobnou specifikaci zjištěné závady. Reklamacce musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 21 kalendářních dnů od převzetí plnění objednávky.
4. Lhůta pro odstranění vad zjištěných dle předchozího odstavce nesmí být delší než 30 dnů.
5. V případě zjištění hrubých jazykových nedostatků tlumočnicka (či překladatele), nebude poskytovatel tohoto tlumočnicka (či překladatele) využívat na objednávky objednatele a přijme potřebná nápravná opatření.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami dodané služby odpovídá poskytovatel.
7. Odstranění vady nemá vliv na nárok objednatele na smluvní pokutu a náhradu škody.

VIII.

Odstoupení od smlouvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své smluvní povinnosti, přestože byla na tuto skutečnost prokazatelným způsobem upozorněna.
Za podstatné porušení smlouvy se zejména považuje:
 - prodlení poskytovatele s provedením služby po dobu delší než dvacet jedna (21) kalendářních dnů,
 - zjištění, že odborné předpoklady vymíněné v předmětu této smlouvy nebyly dodrženy,
 - neodstranění vady dle článku Reklamacce, záruka a odpovědnost za vady,
 - prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedení služby po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů.
2. Smlouva zaniká dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.
3. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy a nároku na zaplacení smluvní pokuty.

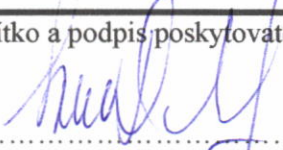
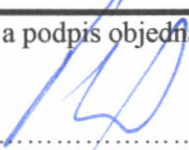
IX.

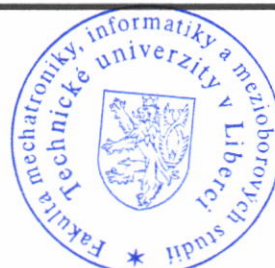
Závěrečná ujednání

1. Smlouva odráží svobodný a vážný projev vůle smluvních stran. Smluvní strany uzavírají smlouvu ve smyslu ust. § 1746 odst. 2 NOZ a prohlašují, že veškerá práva a povinnosti daná touto smlouvou, jakož i práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající, budou řešit podle ustanovení NOZ.
2. Smluvní strany jsou v rámci projektu TESEUS - Mezinárodní vzdělávací projekt – udržitelné a efektivní využívání zdrojů povinny dodržovat pravidla publicity programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014–2020 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou.
3. Není-li obsahem této smlouvy ustanovení pro objednatele výhodnější, platí pro tuto smlouvu podmínky (ve znění změn provedených zadavatelem na základě dotazů uchazečů) výzvy k veřejné zakázce, které poskytovatel svou účastí ve veřejné zakázce výslovně akceptoval.
4. Poskytovatel i jeho případný subdodavatel jsou povinni spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě. Prodávající vyslovuje tímto svůj souhlas s uveřejněním informací o své osobě v rozsahu dle zákona č. 106/1999 Sb.
5. Poskytovatel je povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu (v souladu s nařízením Rady (ES) č. 1083/2006, nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č.



- 1080/2006, nařízením Komise (ES) č. 1828/2006 a platnou národní legislativou), z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění). Poskytovatel i jeho případný subdodavatel musí pro účely kontroly archivovat veškerou dokumentaci ke smlouvě. Poskytovatel je povinen na základě kontrol realizovat nápravná opatření v termínu, rozsahu a kvalitě podle požadavků stanovených příslušným orgánem. Zároveň poskytovatel objednateli oznámí splnění nápravných opatření, a kdo tyto opatření uložil.
- Poskytovatel vyslovuje souhlas s přístupem řídicích/kontrolních orgánů v rámci kontroly i k těm částem nabídky, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. jako obchodní tajemství, utajované skutečnosti) za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (nařízení Rady (ES) č. 1083/2006, nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006, nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 a platná národní legislativa). Bude-li poskytovatel plnit předmět veřejné zakázky prostřednictvím subdodavatele, musí tento souhlas projevit též tento subdodavatel.
 - V případě pochybností se má za to, že dokumenty adresované poskytovateli byly doručeny 10. pracovní den po prokazatelném odeslání prostřednictvím provozovatele poštovních služeb.
 - Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí na případné právní nástupce smluvních stran. Převádět práva a povinnosti z této smlouvy lze jen po písemném souhlasu druhé smluvní strany.
 - Smlouva je vyhotovena ve dvou rovnocenných vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
 - Změny a doplňky této smlouvy jsou možné provádět pouze formou písemných oboustranně odsouhlasených dodatků.
 - V případě, že dojde k situaci, kdy některá ustanovení této smlouvy se stanou neplatnými, neúčinnými anebo nerealizovatelnými, nebude tímto ovlivněna platnost, účinnost nebo realizovatelnost ostatních ustanovení této smlouvy.
 - Veškeré spory mezi smluvními stranami vyplývající nebo související s ustanoveními této smlouvy budou řešeny vždy nejprve smírně vzájemnou dohodou. Nebude-li smírného řešení dosaženo v přiměřené době, bude mít kterákoliv ze smluvních stran právo předložit spornou záležitost k rozhodnutí místně příslušnému soudu. V souladu s § 89 a) zák. č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, se za místně příslušný soud k projednávání sporů z této smlouvy prohlašuje obecný soud objednatele.
 - Obě smluvní strany prohlašují, že si smlouvu pečlivě přečetly a na důkaz souhlasu s výše uvedenými ustanoveními připojují své podpisy:

<p>Razítko a podpis poskytovatele</p>  <p>.....</p> <p>osoba jednáající za poskytovatele V Krásném Lese dne 08.04.2016</p>	<p>Razítko a podpis objednatele</p>  <p>.....</p> <p>prof. Ing. Zdeněk Pliva, Ph.D., děkan V Liberci dne 11-05-2016</p>
---	--





Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

Příloha č. 1 – Ceník služeb



Europäische Union, Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie, Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede, Hallo Nachbar,
Interreg VA / 2014 – 2020

Priloha č. 1 - Ceník služeb

PŘEKLADY	jednotka	cena za jednotku v Kč bez DPH	DPH v Kč	cena za jednotku v Kč s DPH	předpokládaný objem služeb
	normovaný řádek	11,00 Kč	2,31 Kč	13,31 Kč	8000 normovaných řádků
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ - 2 tlumočící	jednotka	cena za jednotku v Kč bez DPH	DPH v Kč	cena za jednotku v Kč s DPH	předpokládaný objem služeb
workshop (10 hodin)	den	16 000,00 Kč	3 360,00 Kč	19 360,00 Kč	4 x 1 den
zajištění techniky na workshop vč. instalace	den	14 420,00 Kč	3 028,20 Kč	17 448,20 Kč	4 x 1 den
intenzivní kurz (8 hodin)	den	16 000,00 Kč	3 360,00 Kč	19 360,00 Kč	4 x 1 den
zajištění techniky na intenzivní kurz vč. instalace	den	12 600,00 Kč	2 646,00 Kč	15 246,00 Kč	4 x 1 den
terénní cvičení (10 hodin)	den	16 000,00 Kč	3 360,00 Kč	19 360,00 Kč	3 x 1 den
zajištění techniky na terénní cvičení vč. instalace	den	6 600,00 Kč	1 386,00 Kč	7 986,00 Kč	3 x 1 den
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ - 1 tlumočící	jednotka	cena za jednotku v Kč bez DPH	DPH v Kč	cena za jednotku v Kč s DPH	předpokládaný objem služeb
otevřený kurz (2 hodiny)	kurz	4 000,00 Kč	840,00 Kč	4 840,00 Kč	25 x 1 kurz
zajištění techniky na otevřený kurz vč. instalace	kurz	4 500,00 Kč	945,00 Kč	5 445,00 Kč	25 x 1 kurz
setkání partnerů - meeting (4 hodiny)	meeting	4 000,00 Kč	840,00 Kč	4 840,00 Kč	5 x 1 meeting
zajištění techniky na setkání partnerů - meeting vč. instalace	meeting	4 500,00 Kč	945,00 Kč	5 445,00 Kč	5 x 1 meeting

Přesná specifikace výše uvedených položek je uvedena v zadávací dokumentaci.

Kalkulace cen musí být provedena s ohledem na specifikaci uvedenou v zadávací dokumentaci, neboť tato bude při následném plnění zakázky vyžadována.